

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Язык и межкультурная коммуникация

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения
Очная

Квалификация
Магистр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами общения в иноязычном социуме.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-5.1 Распознает социокультурные особенности носителей изучаемого языка и социума.

ИОПК-5.3 Реализует устную и письменную коммуникацию в межкультурном профессиональном контексте.

ИУК-5.1 Выявляет, сопоставляет, типологизирует своеобразие культур для разработки стратегии взаимодействия с их носителями.

ИУК-5.2 Организует и модерирует межкультурное взаимодействие.

2. Задачи освоения дисциплины

- Освоить понятийно-терминологический аппарат теории межкультурной коммуникации;

- Научиться адекватно интерпретировать информационные сообщения в ходе межкультурного диалога, анализировать социально-значимые проблемы и процессы; выражать внешнюю по отношению к участникам коммуникации информацию, внутреннее эмоциональное состояние, а также статусные роли на основе символической системы родного языка и культуры и знаний об устройстве внешнего мира;

- Сформировать готовность к социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность нести ответственность за поддержание партнёрских доверительных отношений;

- Сформировать культурно обусловленную взаимную коммуникативную компетентность участников межкультурного диалога, при котором коммуниканты из разных культур используют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии для решения практических задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-лекции: 10 ч.

-практические занятия: 10 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Лекции

Тема 1. Культурные коммуникативные универсалии на современном этапе развития мировой и национальных культур.

В основе понятия «культурные коммуникативные универсалии» лежит латинское слово *‘universalis’*, что означает «всеобщий». Это термин средневековой философии, который обозначает «общее понятие». Проблема универсалий восходит к философским идеям Платона и Аристотеля и является одной из тем схоластики. Продолжая выяснять вопрос об их реальном, объективном существовании, то есть онтологическом статусе общих понятий, предполагается, что универсалии существуют как мысленные предметы или идеальные сущности в сознании человека.

Поскольку культура представляет собой неопределенную переменную, представляющую широкий диапазон социально-экономических значений, в науке принято учитывать комплексный характер этого феномена, анализировать и сравнивать культуры, опираясь на их лаконичные модели.

Тема 2. Особенности и отличия мировых культур в контексте бытового и делового поведения.

Стремясь к успешному взаимодействию в межкультурной среде, деловые партнеры узнают и изучают культурное своеобразие той страны, где они собираются работать. Отношения – психологические состояния, которые предопределяют человеческое поведение. При этом нежелательно проявление этноцентризма – суждения о других на основе личных или национальных культурных стандартов. Важно избегать сравнения «своего» и «чужого» образа жизни. Умение понять другого человека в контексте его уникальной истории, политической, экономической и культурной среды поможет успешно с ним взаимодействовать.

Тема 3. Картина мира и мировосприятие через призму культуры. Культурный конфликт.

Языковая картина мира отражает многовековой опыт народа и его восприятие действительности в результате познавательной деятельности. Опыт, в свою очередь, включает в себя совокупность знаний народа, а также его отношение к миру. Языковая картина всегда национально/культурно-специфична, поскольку каждый язык заключает в себе самобытную систему, которая определяет мировоззрение носителей данного языка и формирует их картину мира. Языковая картина изменчива во времени, поскольку зависит от мировосприятия народа в конкретный период исторического развития общества и от вариативного состояния языка, на котором говорит народ.

Тема 4. Деловые культуры в международном бизнесе и проблемы межкультурной деловой коммуникации.

Происходящая в настоящее время культурологическая трансформация гуманитарных и социальных наук привела, в частности, к тому, что к культуре, языку и культурно обусловленным символам стали обращаться экономисты. Исследования межкультурных взаимодействий в экономике, применяемые для подготовки менеджеров к работе в международных условиях, используют понятие культуры в виде закрытой когерентной системы на основе общих ценностей и бессознательных установок, которые были усвоены в детстве и продолжительно влияют на восприятие, мышление и действие

носителей данной культуры. Для исследований межкультурных взаимодействий в экономике в условиях организаций с полиязычным и мультикультурным персоналом характерно обращение к открытому символическому понятию культуры.

Тема 5. Межкультурная коммуникация как особый тип общения. Значение стереотипов для межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация в деловой культуре детерминирована рядом специфических традиций и правил, вызванных межкультурными различиями в корпоративных культурах, оказывающих влияние на восприятие и оценку поведения партнеров.

Умение понять другого человека в контексте его уникальной истории, политической, экономической и ценностно-культурной среды поможет успешно с ним взаимодействовать.

Стереотипы – наделение людей определенными качествами и характеристиками на основе принадлежности к определенной культурной, социальной, профессиональной, расовой, половой или возрастной группе. Стереотипы всегда характеризуются негативной коннотацией.

Практические занятия

Тема 1. Построение культурно-центрированной парадигмы в практике преподавания иностранного языка и переводческой деятельности. Культурное самоопределение личности.

Иностранный язык в образовании современных студентов приобретает особый гуманитарно-образовательный, лингвистический, культурно-экономический и глобальный смысл и мотивирует диалог культур.

Язык и культура представляют собой единство, в котором ведущим компонентом является культура. Приобщение студентов к материалам культуры воспитывает их эстетическую культуру.

Язык - источник сведений о культуре и форма выражения тенденций общекультурного, социального и профессионального развития.

Специфика национальной культуры отражается в фоновых знаниях (историко-, этно-, социокультурных и семиотических фонах), т.е. обоюдных знаниях реалий говорящим и слушающим. Классическое определение межкультурной коммуникации в отечественной науке дано Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым, которые определили ее как «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» (Верещагин, Костомаров 1990: 26).

Тема 2. Культурное разнообразие и культурные ценности.

Термин «межкультурный» используют в том случае, когда хотят более детально изучить другую нацию и научиться жить как она. Для этого необходимо привить представление о содержании ряда концептов, релевантных для коммуникации представителей разных культур, например, о национальной психологии, жизненных ценностях, манере общения, которые присущи в той или иной степени каждому отдельному представителю данной культурной общности. Эти концепты включают в себя познавательный (информационный банк), аксиологический (эмоционально-чувственная сфера) и поведенческий компоненты. Особое внимание уделяется ценностным ориентациям, принятым в определенной культуре.

Тема 3. Стереотипы и культурный шок.

Стереотипы представляют собой представления о поведенческих паттернах представителей других культур. Они основываются на культурных ценностях, предрассудках и нехватке информации о других культурах. На конкретных ситуативных примерах студенты учатся определять причины формирования стереотипных представлений с негативной коннотацией, учатся интерпретировать коммуникативные неудачи в бытовом и профессиональном контексте, предлагают способы и решения, как избежать стойких стереотипных суждений в процессе профессионально-ориентированного общения.

Культурный шок связан с утратой привычных символических признаков в ходе социализации участников коммуникации. Материал кейсов демонстрирует обучающимся способы распознавания ситуаций, связанных с культурным шоком участников межкультурного диалога и предлагает выявлять его симптомы с фокусом на эффективное решение возникающей проблемы.

Тема 4. Социализация: личные и профессиональные контакты.

Различные культуры предлагают разные идеи построения межличностных и профессиональных отношений. Многочисленные примеры социализации участников межкультурного диалога расширяют представление и повышают чувствительность обучающихся с целью эффективного отбора возможных предложений профессиональным партнерам по коммуникации, где и как лучше познакомить гостей с особенностями своей родной культурой. На основе сравнительно-сопоставительного анализа формируются верные представления о том, как социализироваться в кругу семьи и сотрудников коллектива.

Тема 5. Дресс-код в различных профессиональных культурах.

Теме стиля и дресс-кода уделяется большое внимание во многих профессиональных культурах. Учебный материал представляет широкую палитру общепринятого дресс-кода в ситуациях общения: на работе и в офисе, на официальном приеме и вечеринке с друзьями, представлены повседневный стиль и дресс-код тематических социальных раутов.

На богатом информационном материале показаны общественно закреплённые правила и нормы с целью создания благоприятного впечатления на потенциального работодателя, иностранного гостя и всех участников коммуникативной ситуации.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения фронтальных опросов по лекционному материалу, коллоквиумов и деловых игр по темам, выполнения домашних заданий (подготовка презентации и написание эссе) и фиксируется в форме контрольной точки не менее двух раз в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в первом семестре проводится в комбинированном формате в два этапа.

Этап 1 (письменный). После просмотра видеоклипа “In Russia” (<https://vimeo.com/481288312>) написать эссе «Россия глазами иностранцев». Отрастить авторскую позицию зарубежных кинематографистов, проанализировать выделенные ими особенности характера россиян, их ценности, региональные традиции и культуру.

Этап 2 (устный). На зачетном занятии выступить с кратким сообщением и выразить критическое суждение о стереотипном восприятии России глазами иностранцев с фокусом на представленный в документальном фильме визуальный материал и комментарии авторов фильма. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Перечень вопросов

1. Какова основная идея режиссера документального фильма “In Russia” и его команды? Что они хотели отразить в своей работе?
2. Какими средствами авторам фильма удалось отразить особенности национального характера россиян?
3. Какое впечатление у вас сложилось после просмотра фильма?
3. Если бы Вы снимали подобный фильм, на что бы еще вы обратили внимание и почему? Обоснуйте свой ответ.

Результаты зачета оцениваются как «зачтено» или «не зачтено».

При выставлении зачета учитывается посещение лекций и практических занятий, активность обучающихся при проведении фронтального опроса по темам лекций, своевременное представление письменных работ (эссе и презентаций) в электронном курсе «Язык и межкультурная коммуникация» (<https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=28983>).

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» (<https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=28983>).
- б) Электронный учебный курс (видеолекции) по дисциплине на платформе LMS «iDO» (<https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=39042>).
- в) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- г) План семинарских / практических занятий по дисциплине.
- д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:
- Condon J. C. and Yousef F. S. An Introduction to Intercultural Communication / J. C. Condon and F. S. Yousef. - New York: Macmillan Publishing Company, 1987
 - Cross-Cultural Issues in the Business Context: Учебное пособие / Е.Б. Гришаева, Р.А. Свиридон; Краснояр. гос. ун-т. —Красноярск, 2004. – 204 с.
 - Dahl S. Intercultural Skills for Business / S. Dahl. - London: ECE Publishing, 1999
 - English L. M. and Lynn S. Business Across Cultures / L. M. English and S. Lynn. - New York: Longman, 2001
 - Gibson R. Intercultural Business Communication / R. Gibson.- Oxford: Oxford University Press, 2000
 - Hall E. T. and Hall M. R. Understanding Cultural Differences / E. T. Hall and M. R. Hall. – Yarmouth, Me.: Intercultural Press, 1990
 - Hampden-Turner C. and Trompenaars F. Building cross-culture competence / C. Hampden-Turner and F. Trompenaars. - Chichester: John Wiley and Sons, 2001
 - Hampden-Turner C. and Trompenaars F. The Seven Cultures of Capitalism: Value Systems for Creating Wealth in the United States, Britain, Japan, Germany, France, Sweden, and the Netherlands / C. Hampden-Turner and F. Trompenaars. – London: Piatkus, 1994
 - Hofstede G. H. Masculinity and Femininity: The Taboo Dimension of National Cultures / G. H. Hofstede. - Thousand Oaks, Calif.: Sage Publications, 1998

- Schwartz S. H. Beyond Individualism/Collectivism: New Dimensions of Values. Individualism and Collectivism: Theory Application and Methods / S. H. Schwartz, U. Kim, H. C. Triandis, C. Kagitçibasi, S. C. Choi and G. Yoon. - Newbury Park, CA: Sage, 1994
- Smith P. B. and Bond M. H. Social Psychology across Cultures / P. B. Smith and M. H. Bond. - London: Prentice Hall Europe, 1998
- Spencer-Oatey H. Culturally Speaking: Managing Rapport through Talk across Cultures / Spencer-Oatey H. – London: Continuum, 2000
- Victor D. A. International Business Communication / D. A. Victor. - New York: Harper Collins, 1992
- Полянина Н.Б., Жданович В.В. Английский язык: Межкультурная коммуникация: конспект лекций / Красноярск: ИПК СФУ, 2008. – 111с. – (Английский язык: межкультурная коммуникация: УМКД № 198-2007 / рук. творч. коллектива Е.Б. Гришаева)
- Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово / Slovo, 2000. – 624 с.

б) дополнительная литература:

- Chen A. The next cultural revolution / A. Chen. / Issue 116.- June 2007
- Culture of United States of America – history, people, clothing, traditions, women, beliefs, food, customs, family [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.everyculture.com/To-Z/United-States-of-America.html#ixzz1cHj5O3Uh>. – Date of access: 07.05.2012.
- Guirdham M. Communicating Across Cultures / M. Guirdham. – Houndmills: Macmillan, 1999
- Hampden-Turner C. and Trompenaars F. 2nd. – ed. Riding the Waves of Culture / C. Hampden-Turner and F. Trompenaars. – London: Nicholas Brealey, 1997
- Journelechange [Electronic resource]. Mode of access – http://www.journelechange.com/american/political_idiotness.htm/. – Date of access: 05.03.2013.
- Kim Y. Y. and Gudykunst W. B. Theories in Intercultural Communication International and Intercultural Communication Annual / Y. Y. Kim and W. B. Gudykunst. - Newbury Park: Sage, 19883. Sacks D. Crack this code. / Issue 104 April 2006
- Marx E. Breaking Through Culture Shock / E. Marx. – London: Nicholas Brealey
- Olofson C. To transform culture, tap emotion. / Issue 23. March 1997
- Paronyms [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.educationbug.org/a/paronyms.html>. – Date of access: 30.10.2011.
- The Cultural Shift in Translation Studies [Electronic resource]. – Mode of access – <http://www.ccpcc.com/jjxj/km1/020671.htm>. – Date of access: 04.11.2011.
- The Phrase Finder. The meaning and origin of the expression: Politically correct [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.phrases.org.uk/meanings/287100.html/> – Date of access: 8/12/2011.
- Transliteration [Electronic resource]. – Mode of access: <http://en.wikipedia.org/wiki/Transliteration>. – Date of access: 05.10.2011.
- Utley D. The Culture Pack: Intercultural Communication Resources for Trainers / D.Utley. – York: York Associates, 2000
- Von Drachenfels S. Art of the Table: A complete guide to table setting, table manners, and tableware / S. Von Drachenfels. - Simon and Schuster adult publishing group, 2000

- Windle, R., Warren, S. Communication Skills / R. Windle, S. Warren [Electronic resource].
– Mode of access: <http://www.directionservice.org/cadre/section4.cfm/>. – Date of access: 03.08.2011.
- Гузикова М.О., Фофанова П.Ю. Основы теории межкультурной коммуникации. – Уральский федеральный ун-т. 2015. – 124 с.
- Марков В.И., Ртищева О.В. Межкультурная коммуникация. КемеровоЖ Кемеровский гос. ин-т культуры (КемГИК), 2016 – 111 с.
- Мархасев, И.Р., Зайцева, В.А. Американский или британский? = American or British? Учебно-методическое пособие / авт.-сост. И.Р. Мархасев, В.А. Зайцева. – Минск: БГУ, 2008. – С. 158.
- Мархасев, И.Р., Зайцева, В.А. Хрестоматия по основам кросскультурного общения = Reading on Cross-Cultural Communication: учеб. пособие для студентов фак. междунар. отношений / авт.-сост. И.Р. Мархасев, В.А. Зайцева. – Минск: БГУ, 2006. – 50 с.

в) ресурсы сети Интернет:

- www.bridgecultures.com
- www.culturalsavvy.com
- www.diversityhotwire.com
- www.diversophy.com
- www.earthlingcommunication.com
- www.executiveplanet.com
- www.intermundo.net
- www.kwintessential.co.uk
- www.learnaboutcultures.com
- www.nipporica.com
- www.traveletiquette.co.uk
- www.20daypersuasion.com

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Гришаева Елена Борисовна, доктор филологических наук, доцент, профессор и заведующий научно-учебной лаборатории поведенческой экономики и развития коммуникаций ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет».